

# 2025 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：日语翻译基础

考试科目代码：359

考试时长：180 分钟

满分：150 分

## 一、考试性质、目的与要求：

《日语翻译基础》是翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，旨在评估考生的汉日/日汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

《日语翻译基础》要求考生具有较好的日语语言文学修养，了解中国及日语国家和地区的社会、历史、文化背景，掌握中日文化传播、政治经济、法律科技以及公共服务等多领域相关基础知识。考生应具备扎实的汉日语言基础及双语转换的基本技能，熟练掌握 10,000 个以上的日语单词，能够翻译具有一定难度的文章，较准确且完整地传递源语的事实和细节，确保语法正确、表达流畅。日译汉速度应达到每小时 800-900 字，汉译日速度应达到每小时 350-400 个汉字，体现对翻译策略和技巧的掌握。

## 二、考试范围与内容概要

### （一）词语翻译

考生应较为准确地写出题中的 20 个汉/日的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语、谚语和惯用语的对应目的语。

### （二）句子翻译

考生应具备较好的文学修养，能够正确获取与处理句子内容信息，熟练运用语言技巧，及时做出准确判断和正确选择，确保译文无明显错漏。

### （三）短文翻译

考生应能够快速阅读、理解中等难度的汉日时事、外交、经贸、文化、科技、公共服务类文章的主要内容，熟练运用翻译策略与技巧，准确完整地进行双语互译，确保无明显错译、漏译；译文应忠实于原文，语言规范，用词准确，表达通

顺，无明显文法错误。

### 三、考试形式与试卷结构

#### (一) 试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

#### (二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

#### (三) 试卷内容结构

本考试包括三个部分：词语翻译（20 分）、句子翻译（30 分）、短文翻译（日译汉 50 分；汉译日 50 分）。

#### (四) 试卷题型结构

序号	考试内容	题型	题量	分值	时间（分钟）
1	词语翻译	日译汉	10 个词语	10	15
		汉译日	10 个词语	10	15
2	句子翻译	日译汉	5 个句子	15	15
		汉译日	5 个句子	15	15
3	短文翻译	日译汉	2 篇日语文章选段， 每篇 400-450 字。	50	60
		汉译日	1 篇汉语文章选段， 300-350 字。	50	60
共计				150	180

### 四、主要参考书目

1. 高宁. 日汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2022.
2. 修刚(总主编). 汉日翻译教程. 北京: 外语教学与研究出版社. 2022.
3. CATTI 三级笔译参考书籍
4. 近3年《人民中国》日文版刊载的时事、外交、经贸、文化、科技类文章

### 五、样题

## 第一部分：词语翻译（20分）

### 一、言葉の翻訳（20点）

（一）次の日本語の言葉を中国語に翻訳しなさい。（1×10=10点）

1. ネーティブスピーカー
2. 知らぬが仏

.....

（二）次の中国語の言葉を日本語に翻訳しなさい。（1×10=10点）

1. 小康社会
2. 不忘初心，方得始终

.....

## 第二部分：句子翻译（30分）

### 二、文の翻訳（30点）

（一）次の日本語の文を中国語に翻訳しなさい。（5×3=15点）

1. さっき管理人室で見かけたビデオのコレクションが、さっと頭に浮かんだ。
2. 彼は上役の前では猫を被っているが、意外に喧嘩好きのようだ。

.....

（二）次の中国語の文を日本語に翻訳しなさい。（5×3=15点）

1. 那个时候的伊藤书店几乎无人问津，空荡荡的。
2. 天花板上的扩音器里放着伯兹的主打歌。

.....

## 第三部分：短文翻译（100分）

三、次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。（2×25=50点）

（一）

コロナ下で、アウトドアスポーツは旅行に取って代わり、次第に若者が週末や休日にリラックスするときの第一の選択肢となっている。その中で、ルアー釣りは近年、中国で急速に発展しており、キャンプやフリスビーに次いで、若者に最も人気のあるアウトドアスポーツの一つとなっている。静かに魚のアタリを待つ従来の餌釣りとは異なり、ルアー釣りは動きを重視する。さまざまな疑似餌と手法を組み合わせることで魚のアタリを誘い、さらに、キャストやリトリブなどの動作で全身の動きを必要とする。

面白さ、刺激性、便利さなどの優位性のほか、ルアー釣りはソーシャルメディアでの発信に非常に適している。今年、複数のショートビデオのプラットフォームで「ルアー」が検索トップ10にランクインした。ルアー釣りをライブ配信するライバーも増え、女性も少なくない。

(二)

.....

#### 四、次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(50点)

河南是中华民族和文明的重要发源地。中国四大发明中，指南针，造纸技术和火药都发明于河南。河南拥有厚重的文化历史，大量的历史文物，文物数量居全国首位。河南拥有大量的历史文物和文化遗迹，8处国家级风景名胜、358个国家重点文物保护单位、4个世界级地质公园、11个国家级自然保护区。

河南是中国重要的经济大省，2017国内生产总值稳居中国第5位。2017年河南生产总值44,988亿元，比上年增长7.8%，人均生产总值47130元，增长7.4%。粮食种植面积达10135千公顷，粮食产量5973.4万吨，比上年增加26.8万吨。

全部工业增加值18,807亿元，增长7.4%，社会消费品零售总额19666亿元，增长11.6%。全民居民消费价格比上年上涨1.4%。

河南是“一带一路”的重要中心。河南已经与200多个国家和地区建立贸易联系。河南要以其更有吸引力的政策，更友好的营商环境，广迎四海宾客，实现更高层次的互利共赢。